



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Posudek diplomové práce Kláry Šošolíkové

Vedoucí práce: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Oponent: PhDr. Olga Nádvořníková, PhD.

Ústav románských studií FF UK

Název diplomové práce:

Les emprunts français concernant les domaines de la boulangerie et de la pâtisserie artisanales utilisés en tchèque

Obsah práce. Předmětem předkládané diplomové práce je analýza procesu přejímání termínů z oblasti řemeslného pekařství a cukrářství z francouzštiny do češtiny. V úvodu práce autorka představuje obecně koncept přejímek v obou lingvistických tradicích, francouzské i české, a mj. také typologii přejímek a neologismů (formální, sémantické atd.). Teoretickou část práce uzavírají dvě velmi zajímavé kapitoly představující historii řemeslného pekařství a cukrářství ve Francii i na českém území. Samotný výzkum je založen na dotazníkovém šetření a vedených rozhovorech s českými mluvčími.

Formální aspekty práce. Práce je psána velmi kultivovanou francouzštinou na vysoké úrovni. Jazykové chyby a překlepy jsou vzácné (*substantif se terminant par un graphème o*, chap. 5), *fougasse provençal* (p. 56), *l'internaure* p. 81, častěji v interpunkci (čárka před spojkou *que* v obsahové větě, např. *...encore, qu'en tchèque* p. 24 nebo před vztažným zájmenem v restriktivní vztažné větě, např. *celles, qui* p. 59). Systém bibliografického odkazování je systematický a bibliografické zdroje jsou bohaté a rozmanité. Jen drobná poznámka: odkaz pomocí zkratky *op.cit.* by neměl přesahovat hranici strany.

Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi. V teoretické části autorka prokazuje schopnost syntézy odborné literatury a formulace vlastních hypotéz ohledně zvolené výzkumné otázky. Zejména teoretická část je zpracována velmi podrobně, vč. již zmíněné typologie neologismů a přejímek. (Zde jen drobný dotaz: na str. 44 autorka uvádí výpůjčku *esprit* mezi výpůjčkami, kde se v češtině koncový konsonant nevyslovuje; to je v souladu s tím, co uvádí SSJČ, ale je to tak i skutečně v úzu?) Dotazníkové šetření a rozhovor kombinuje různé přístupy, takže má dobrou výpovědní hodnotu. Také je vhodné, že autorka zahrnula i mluvčí, kteří nejsou klienty pekařství/cukrářství.

U vyhodnocení výsledků výzkumu bych ocenila větší podrobnosti, např. už při výchozím předpokládaném rozdělení lexémů na adaptované a ne-adaptované by bylo vhodné explicitně uvést frekvence pozorované v korpusu, a díky nim např. zjemnit vyhodnocení výsledků (jsou nejfrekventovanější slova skutečně nejvíce mluvčím známá? nebo: jsou některá slova frekventovaná v korpusu a přitom neuvedena ještě ve slovnících?). U shrnutí vyhledávání



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

v korpusu také není úplně jasné, které konkrétní tvary byly do vyhledávače zadány – pouze původní francouzské tvary, nebo i varianty? (např. *éclair* i *eklér* apod.) U celkového shrnutí výsledků šetření by také prezentaci výsledků pomohlo nejen shrnutí povědomí mluvčích o zvolených lexémech (graf 5 na str. 70), ale také shrnutí výslovnostních variant a jeho příp. porovnání s předchozími výzkumy (např. Duběda 2015).

Celkově představuje práce velmi solidní empirický výzkum, který přispívá k poznání dané problematiky a na jehož základě autorka představuje i některá doporučení do praxe.

Hodnocení: **výborně**

V Praze dne 31. 8. 2022

PhDr. Olga Nádvoříková, PhD.